

*Перевод с норвежского языка*



## НОРВЕЖСКО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА

### ГОДОВОЙ ОТЧЕТ 2007

#### Спонсоры Норвежско-Российской Торговой Палаты



#### Спонсоры НРТП по секторам





Норвежско-Российской Торговой Палате – организации, созданной в Норвегии и России бизнесом для бизнеса, скоро исполнится 5 лет. Главной задачей Палаты является укрепление двусторонней торговли между этими двумя странами, что стало основным фокусом работы НРТП и в 2007 году.

На сегодняшний день в Норвегии НРТП является лидирующим объединением, специализирующимся на работе с Россией. В состав Палаты входит около 140 норвежских и российских предприятий, среди которых - ведущие норвежские инвесторы, работающие в России, на чью долю приходится основная часть норвежского импорта и экспорта.

2007 год стал значительной вехой в развитии норвежско-российских деловых отношений. Компания «СтатойлГидро АСА» заключила соглашение на разработку Штокмановского месторождения, что стало долгожданным результатом многолетней работы. Таким образом, была заложена важная основа для того, чтобы и многие другие компании из Норвегии продолжали свою работу в России. В тот же период и многие другие норвежские предприятия-члены Палаты осуществили значительные инвестиции в России, а также достигли новых договоренностей о сотрудничестве на российском рынке. Я надеюсь, что и представители бизнес-кругов России, оценив силу и компетентность норвежского бизнеса, в свою очередь тоже начнут инвестиционные проекты в Норвегии.

НРТП призвана поддерживать деятельность компаний-членов Палаты. Отзывы, получаемые от них, показывают, что от Палаты в первую очередь ожидают содействия в установлении и поддержании деловых контактов, а также в повышении компетентности по вопросам ведения бизнеса в России. В связи с этим, помимо обсуждений различных вопросов на членских собраниях, Палатой в 2007 году было проведено несколько специализированных курсов, которые были высоко оценены участниками. Делегации в Россию, организуемые НРТП, позволяют представителям норвежских компаний устанавливать новые контакты в России и одновременно дают им возможность повысить уровень знаний о российском рынке. Отзывы, полученные НРТП после недавно состоявшегося визита норвежской делегации в Краснодар, показывают, что такого рода мероприятия крайне полезны. В 2007 году вышли в свет два номера «Норвежско-Российского Делового Журнала», издаваемого НРТП. Мы надеемся, что журнал стал новым источником информации для тех, кто уже является активным участником норвежско-российской торговли или только планирует им стать.

Я хочу поблагодарить администрацию Палаты за усердную работу, проделанную в 2007 году, а также тех, кто оказывал нам поддержку, – наших спонсоров, помощь которых служит основой для деятельности НРТП. Мы продолжим упорную работу в будущем и верим и надеемся, что она пойдет на пользу норвежскому и российскому бизнесу.

Томас Г. Мишелет  
Председатель Правления Норвежско-Российской Торговой Палаты

## **Содержание**

<b>Мероприятия НРТП в 2007 году .....</b>	<b>5</b>
Членские собрания .....	5
Семинары и курсы.....	6
Бизнес делегации в Россию .....	7
Бизнес-делегации в Норвегию .....	10
Услуги на платной основе для предприятий-членов Палаты .....	11
Норвежско-российские базы данных .....	11
«Норвежско-Российский Деловой Журнал» .....	12
Программа стажировки для сотрудников российских торгово-промышленных палат .....	13
Программа по поиску бизнес-партнеров .....	13
«Норвежский бизнес в России» .....	14
Норвежско-русский экономический мини-словарь .....	14
Награды в области норвежско-российской торговли .....	14
Прочие информационные мероприятия.....	15
<b>Сотрудничество с официальными органами власти и торговыми палатами в Норвегии и России .....</b>	<b>16</b>
Соглашения о сотрудничестве с российскими торгово-промышленными палатами..	16
<b>Финансирование деятельности НРТП.....</b>	<b>17</b>
Члены НРТП .....	17
Спонсоры НРТП.....	18
Резервный фонд НРТП .....	18
<b>Заседания Правления, Комитетов и Совета НРТП.....</b>	<b>19</b>
Заседания Правления .....	19
Заседания комитетов НРТП .....	20
Совет НРТП .....	20
<b>Административные вопросы .....</b>	<b>21</b>
Персонал.....	21
Условия работы .....	21
<b>Финансовый отчет за 2007 год.....</b>	<b>21</b>
<b>Отчет о прибылях и убытках.....</b>	<b>23</b>
<b>Баланс на 31 декабря .....</b>	<b>24</b>
<b>Примечания к годовой отчетности, 2007 год.....</b>	<b>26</b>

Мероприятия НРТП в 2007 году

### ***Членские собрания***

По мнению членов Норвежско-Российской Торговой Палаты (НРТП), членские собрания являются наиболее важными из всех проводимых Палатой мероприятий. С момента своего основания НРТП придавала особое значение созданию и развитию подобного форума для установления новых и поддержания существующих контактов.

В среднем на каждом из членских собраний в 2007 году присутствовало около 40 человек. Таким образом, в столице Норвегии сформировалось деловое сообщество, рассматривающее Россию как крайне интересный рынок для норвежской промышленности. Эта заинтересованность пришла на смену многолетней политике безопасности, накладывающей отпечаток на двусторонние отношения России и Норвегии.

Создание сообщества бизнесменов, вовлеченных в торговлю на сложном российском рынке, где представители российских и норвежских фирм, как новички, так и те, кто давно работают с Россией, могут встречаться для обмена опытом и обсуждения актуальных вопросов двусторонней торговли, позволяет лучше и глубже оценить, какие задачи предстоит решать в будущем.

Понимая важность существования подобного форума, в течение 2007 года НРТП интенсивно разрабатывала планы проведения постоянных членских собраний в Москве и Санкт-Петербурге, помимо традиционных встреч в Осло.

(Фото: Членское собрание НРТП в Посольстве РФ в Норвегии, август 2007 года)

### **Членские собрания в Осло**

В течение 2007 года в Осло было проведено шесть членских собраний, посвященных различным актуальным вопросам норвежско-российских отношений. Среди тем докладов, прозвучавших на встречах, можно привести в пример следующие:

- Стратегия правительства Норвегии в отношении регионов Крайнего севера.
- Официальная политика Норвегии в отношении прибалтийских территорий.
- Финансовые механизмы Северной Европы в Хельсинки.
- Межрегиональные финансовые механизмы и их значение для норвежско-российских отношений.
- Экономические возможности российских регионов, а именно Мурманска, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Калининграда и Краснодара.
- Развитие и реформирование российской экономики.
- Нововведения в визовой политике между Россией и Норвегией.
- Экономические возможности в секторе розничной торговли в России.
- Норвежские банки и их услуги в России.
- Актуальные юридические вопросы в связи с деятельностью на российском рынке.
- Киркенес – плацдарм для норвежского бизнеса на Севере.
- Центр делового сотрудничества в Северных регионах – партнер для бизнеса на Севере.

- Новые предложения Министерства по делам труда и социальной интеграции Норвегии по упрощению трудовой иммиграции в районах крайнего Севера.

Помимо этого, некоторые предприятия-члены Палаты выступили с докладами-презентациями о своей деятельности на российском рынке.

Кроме членских собраний, Палатой ежегодно проводятся и внеплановые мероприятия. Таким мероприятием в 2007 году стало проведение круглого стола в связи с визитом председателя Совета Федерации Российской Федерации Сергея Миронова в Норвегию по приглашению председателя Стуртинга Турбьерна Ягланда. В кратчайшие сроки НРТП был организован круглый стол с участием более 60 представителей деловых кругов Норвегии. Ведущими круглого стола стали заместитель министра промышленности и торговли Фруде Берге и председатель Правления НРТП Томас Г. Мишелет.

В 2007 году спонсорами членских собраний стали «Рамболл Стурвик», «Экспортфинанс», «ДнБ НОР», «Теленор», Посольство Российской Федерации в Норвегии и «Спаребанк 1 Нурд Норге».

### **Членские собрания в Москве**

В 2007 НРТП продолжила проведение членских собраний в столице России. Всего было проведено три собрания со следующей тематикой:

- Торгово-промышленные палаты в России: их деятельность и услуги для норвежских компаний в России.
- «Теленор»: 15 лет успеха в России.
- Деловое сотрудничество в Баренцевом регионе: взгляд из России.
- Фонд содействия экономическому развитию регионов России.

Спонсорами членских собраний в Москве стали НРТП и российское представительство «Теленор».

### **Членские собрания в Санкт-Петербурге**

Вследствие возобновившегося среди членов Палаты интереса к Санкт-Петербургу и Ленинградской области, с начала 2008 года НРТП объявила о создании делового форума НРТП в Санкт-Петербурге. В течение 2008 года там планируется проведение трех членских собраний.

Спонсором первого собрания стал Радиссон САС Рояль Отель в Санкт-Петербурге, который предоставит свои помещения и для последующих встреч НРТП в северной столице России.

### **Семинары и курсы**

Акцент, сделанный норвежским правительством на развитие Северных регионов, привел к увеличению количества семинаров по российской тематике. Поэтому НРТП направила свои усилия на проведение профессиональных курсов, в том числе курсов о

специфичных вопросах работы предприятий, об их внутренней организации, а также о вопросах, связанных с экономической деятельностью на российском рынке.

Два новых курса, целью которых было повышение компетенции членов Палаты, впервые были представлены в 2007 году. В качестве докладчиков выступили в основном представители предприятий-членов Палаты, которые с готовностью делились своими знаниями и опытом с участниками курсов. С докладами выступили также и привлеченные специалисты, не являющиеся членами НРТП. Курсы были открыты для представителей компаний и частных лиц, не входящих в состав Палаты. Курсы и семинары НРТП были посвящены следующим темам:

- «Кадровые вопросы в российских предприятиях»
- «Финансовый семинар о России»
- «Русская культура»

(Фото: Семинар по кадровым вопросам, прошедший в «Теленор», январь 2007)

В число проводимых Палатой курсов и семинаров также входят:

- «Как делать бизнес в России»
- «Жить и работать в России»
- Специализированные семинары, посвященные различным секторам российского рынка.
- Семинары о России, составленные по запросам предприятий.

В 2008 году Палата сможет предложить и российским предприятиям в Москве и Санкт-Петербурге различную информацию о Норвегии.

Палата также ставит своей целью увеличение числа членских собраний, проводимых в России и Норвегии при условии, что число членов Палаты в России продолжит расти.

### ***Бизнес-делегации в Россию***

Регионы России демонстрируют положительное экономическое развитие, и все новые возможности для бизнеса предоставляются предприятиям-членам НРТП не только в Москве, Санкт-Петербурге и Мурманске, но и в других регионах России.

Инвестиционный капитал, размещенный в некоторых российских регионах, сегодня приносит большую прибыль, чем в Москве.

В связи с этим НРТП продолжает тесное сотрудничество с региональными российскими торгово-промышленными палатами и некоторыми членами Палаты, работающими в РФ, в рамках организации бизнес-делегаций из Норвегии в Россию.

Помимо делегаций, презентации некоторых актуальных для норвежского бизнеса российских регионов проводятся Палатой на членских собраниях и других мероприятиях. По завершении визита работа по укреплению установленных деловых контактов ведется каждым конкретным предприятием, а также организуются ответные визиты российских предприятий в Норвегию или совместные делегации российских

губернаторов и представителей российского бизнеса. Таким образом, между бизнесом двух стран устанавливаются тесные и крайне полезные деловые контакты.

В последние годы правительство Норвегии уделяет пристальное внимание вопросам северных территорий. Норвежский экспорт, однако, идет в первую очередь в более южные регионы России, обладающие высокой покупательной способностью. Поэтому Правление НРТП в 2007 году обращало особое внимание именно на эти регионы, в то время как Палата продолжила свою активную работу в отношении северных регионов РФ.

### **Бизнес-делегация в Калининград**

Калининград (бывший Кёнигсберг) долгое время являлся далеко не самым ключевым российским регионом для норвежского бизнеса. В 1990-ые гг, когда центральное место в норвежской внешней политике занимало сотрудничество в Баренцевом регионе, этот российский анклав, окруженный Литвой и Польшей, не был объектом особых интересов для Норвегии.

(Фото: Губернатор Калининградской области Георгий Боос (в центре) и председатель Правления НРТП Томас Г. Мишелет (слева) после семинара в администрации области)

За последнее время российской Думой был принят ряд законов, касающихся анклава, а его экономическое развитие признано приоритетной задачей на ближайшие годы. В ближайшие годы Калининград станет центральной зоной для туризма и игорного бизнеса, помимо этого, в регионе уже долгое время существует особая экономическая зона. Калининградская область расположена на берегу Балтийского моря и во многих отношениях является ключевым портом для транспортировки норвежских грузов в Россию.

Среди предприятий-членов НРТП, активно работающих в Калининградской области, можно назвать «Грин Риферс АСА» (транспорт/склады) и «Раша Балтик Порк Инвест АСА» (сельское хозяйство).

В марте 2007 года Калининград посетила делегация из представителей 25 норвежских предприятий, возглавляемая председателем Правления НРТП. В течение 2008 года Палата планирует создание представительства для норвежского бизнеса в этом регионе, чтобы тем самым обеспечить рост экономического сотрудничества между этим балтийским портом и норвежским бизнесом.

### **Бизнес-делегация в Нижний Новгород**

Нижний Новгород (бывший Горький) – это город-миллионник, расположенный в центре России на берегу Волги к востоку от Москвы. Занимая территорию радиусом в 1000 км, область насчитывает около 85 миллионов жителей.

Данный регион играет ведущую роль во многих отраслях российской экономики, в том числе в радиотехнологии, энергетике, машиностроении, металлургии и сельском



хозяйстве. Среди норвежских компаний, работающих в Нижнем Новгороде, можно назвать компанию «А-прессен АС» (печатное дело), являющуюся членом НРТП.

10 представителей бизнеса приняли участие в поездке в Нижний Новгород, организованной Норвежско-Российской Торговой Палатой. Ответный визит нижегородской делегации в Норвегию состоялся в 2008 году. НРТП продолжит начатую работу по поддержанию деловых контактов с регионом и в будущем.

(Фото: Бизнес-делегация в Нижний Новгород, октябрь 2007 года)

### **Бизнес-делегация в Краснодарский край**

На берегу Черного моря находится Краснодарский край – казацкая вотчина, российский регион – хозяин Олимпийских игр 2014 года, проводимых в г. Сочи, а также российская Ривьера. Сегодня власти Российской Федерации вкладывают в этот регион значительные финансовые средства, идущие на улучшение инфраструктуры, развитие промышленности, нефтедобычи и значительное развитие сельскохозяйственного сектора самого плодородного региона России.

Морские перевозки в регионе также переживают период бурного роста, а крупнейший порт Краснодарского края Новороссийск хорошо известен большинству норвежских судоходных компаний. Среди предприятий, активно работающих в крае, можно назвать следующих членов Палаты: «А-прессен АС», «Лённхейм Эйендум АС» и «Чуди Шиппинг Компани АС».

В мае 2008 года 28 представителей норвежского бизнеса осуществили поездку в Краснодарский край. Делегацию возглавили Чрезвычайный и Полномочный Посол Норвегии в РФ Ойвинд Нурдслеттен и председатель Правления НРТП Томас Г. Мишелет.

В ходе визита участниками делегации было подписано несколько договоров о сотрудничестве. НРТП и в будущем планирует провести ряд мероприятий во взаимодействии с регионом в продолжение состоявшейся поездки.

### **Прочие визиты НРТП в регионы России**

В течение прошедшего года представителями Правления и администрации НРТП были проведены встречи с губернаторами и представителями торгово-промышленных палат следующих регионов России: Ленинградская область, Санкт-Петербург, Архангельск, Екатеринбург, Омск, Пенза, Смоленск, Казань и Рязань.

## ***Бизнес-делегации в Норвегию***

### **Бизнес-делегация из Санкт-Петербурга**

Осенью 2006 года губернатор Санкт-Петербурга Валентина Матвиенко посетила Осло в связи с продлением договора о сотрудничестве между столицей Норвегии и северной столицей России, которые являются городами-побратимами.

В продолжение визита осенью 2007 года были проведены «Дни Санкт-Петербурга в Осло». Торгово-промышленная палата Санкт-Петербурга обратилась к НРТП с просьбой организовать в рамках «Дней Санкт-Петербурга» бизнес-семинар с презентацией инвестиционных возможностей Санкт-Петербурга для норвежских деловых кругов.

Местом проведения семинара стала ратуша Осло. Российскую делегацию возглавлял вице-губернатор Санкт-Петербурга Михаил Осеевский. С норвежской стороны делегацию принимали мэр Осло Фабиан Станг и Анетте Вииг Брюн, заместитель председателя правительства города Осло по экономическому развитию и культуре.

(Фото: Инвестиционный семинар о Санкт-Петербурге, ноябрь 2007 года)

### **Бизнес-делегация из Мурманска**

В 2007 году губернатор Мурманской области Юрий Евдокимов и Норвежско-Российская Торговая Палата договорились о проведении в столице Норвегии семинара-презентации Мурманской области. В рамках этой договоренности в начале 2008 года НРТП организовала для представителей деловых кругов Норвегии крупное мероприятие, посвященное бизнес-возможностям в Мурманске и области.

Губернатор Евдокимов возглавил российскую делегацию, состоящую из 30 представителей бизнеса. Ведущим семинара и выставки, посвященной Мурманской области, стал председатель Правления НРТП Томас Г. Мишелет. Местом проведения мероприятия стало помещение концерна «Теленор». Семинар, проведенный НРТП, посетило более 160 участников – представителей норвежских компаний и официальных властей.

НРТП приняла также непосредственное участие в организации деловых встреч участников российской делегации с некоторыми норвежскими компаниями-членами НРТП.

(Фото: Презентация Мурманской области, апрель 2008 года)

### **Бизнес-делегации из Ленинградской области и губернии Нурдланд**

В 2007 году администрация НРТП получила приглашение стать участником и выступить с докладом на мероприятиях, посвященных празднованию 20-летия дружественных отношений между Ленинградской областью и губернией Нурдланд. Праздничные мероприятия проходили как в России, так и в Норвегии, где их возглавил губернатор Одд Ериксен.

(Фото: Серия норвежско-российских семинаров в Будё, октябрь 2007 года).

### **Прочие делегации из России**

Помимо прочего, представители администрации НРТП также выступали с докладами по вопросам норвежско-российской торговли, бизнеса и культуры на мероприятиях, проводимых другими организациями.

Также Палата оказала поддержку в организации деловых поездок в Норвегию представителей таких российских регионов, как Ленинградская область, Екатеринбург и Омск. В сотрудничестве с «ВИНН» (Нарвик) НРТП организовала участие делегации с Северо-Запада России в проходившей в Нарвике конференции «Интерпрайз Транспорт».

### ***Услуги на платной основе для предприятий-членов Палаты***

Палата оказывает компаниям-членам НРТП услуги практического характера. Представительство НРТП в Москве, а также наши многочисленные партнеры могут обеспечить организационную и информационную поддержку на российском рынке для норвежских компаний-членов НРТП.

В 2008 году Палата будет более активно работать в Калининграде, благодаря договору о сотрудничестве, заключенному с нашим норвежским партнером, который сможет оказывать практическую помощь норвежским предприятиям в регионе, где Норвегией пока не создан действующий аппарат для поддержки норвежской промышленности.

Практическая и информационная поддержка предоставляется Палатой и для российских предприятий, которым необходима помощь в организации бизнес-визитов в Норвегию. Работа в таком случае ведется как московским представительством, так и головным офисом Палаты.

На сегодня лишь немногие российские компании посещают Норвегию, хотя число растет благодаря в немалой степени и открытию дополнительных прямых рейсов между Россией и Норвегией. Все большее число приезжих находят Норвегию крайне интересной и не только в плане туризма.

Двусторонние отношения между Норвегией и Россией переживают значительный рост. «Норвежско-Российский Деловой Журнал», выпускаемый Палатой и распространяемый и в России, также вносит значительный вклад в укрепление норвежско-российского сотрудничества в сфере бизнеса.

### ***Норвежско-российские базы данных***

Сегодня существует значительное число баз данных различной тематики. В интернете появляется все больше ресурсов о российском обществе и экономике, доступных на английском языке.

*Российский деловой путеводитель – это база данных, созданная для норвежских и других иностранных лиц, заинтересованных в получении информации делового характера о России.*

В то же время остро ощущается нехватка в обобщающем ресурсе, где тематическая информация и ссылки были бы собраны в одном месте. В 2005 году НРТП начала работу по созданию такого ресурса для норвежских и российских членов Палаты. В 2007 году работа над проектом по созданию базы данных для норвежских предприятий, нуждающихся в информации о России, была продолжена. Проект был завершен в августе 2007, а его результаты были представлены членам Палаты и всем, интересующимся Россией. Летом 2008 года планируется открытие подобного ресурса, посвященного на этот раз Норвегии, для российских пользователей.

Параллельно продолжается сотрудничество с Торгово-промышленной палатой Российской Федерации в Москве по предоставлению баз данных палаты членам НРТП. Также продолжается плодотворное сотрудничество Норвежско-Российской Торговой Палаты с СИВА в рамках базы данных «Баренцнова», посвященной Мурманской и Архангельской областям.

### ***«Норвежско-Российский Деловой Журнал»***

За исключением Мурманской области, немногие российские регионы хорошо знакомы с Норвегией и норвежским бизнесом. Поэтому НРТП поставила перед собой цель изменить это положение. Одним из шагов к достижению этой цели стало издание делового журнала.

*Впервые в свет выходит «Норвежско-Российский Деловой Журнал», издаваемый на двух языках: русском и норвежском, и распространяемый в печатной и электронной форме в Норвегии и России.*

Первый выпуск журнала вышел в свет в мае 2007 года, а в ноябре того же года был издан второй выпуск. В 2008 году Палатой запланировано издание трех номеров журнала. Подобный двуязычный деловой журнал, бесплатно распространяемый как в Норвегии, так и в России, выходит в свет впервые.

В Норвегии получателями журнала являются предприятия, организации и органы официальной власти, интересующиеся экономикой России и страной в целом. В России печатная версия журнала рассылается во все торгово-промышленные палаты (всего 173 палаты), главам администраций всех российских регионов, профсоюзные и профессиональные организации и в органы центральной государственной власти в Москве и Санкт-Петербурге. Рассылка электронной версии журнала осуществляется в некоторые торгово-промышленные палаты в России и прочим региональным получателям.

Журнал играет очень большую роль в повышении уровня информированности о членах Палаты, о новых возможностях в сфере норвежско-российской торговли и об общем развитии двусторонних экономических отношений между нашими странами.

Журнал, помимо всего прочего, является хорошим способом распространения информации о работе Палаты и ее членах и дает прекрасные возможности для рекламы товаров и услуг на российском рынке с населением почти 140 миллионов человек.

## ***Программа стажировки для сотрудников российских торгово-промышленных палат***

Как уже было упомянуто, коммерческий интерес для норвежских предприятий представляет не только Москва, но и все большее число российских регионов..

Поэтому Палатой организована программа по повышению квалификации экспертов для российского бизнеса – сотрудников российских торгово-промышленных палат. Торгово-промышленные палаты есть практически во всех российских регионах (общее число их достигает 173). Их целью среди прочего является содействие иностранным предпринимателям, в том числе и норвежским, в своих регионах.

После получения непосредственной информации о норвежской экономике изнутри, знаний о норвежской промышленности и обществе, в том числе о возможностях норвежских поставщиков, стажеры становятся экспертами, располагающими солидными знаниями о Норвегии и имеющими возможность оказать содействие членам НРТП в частности и норвежскому бизнесу вообще. Одновременно стажеры получают возможность представить деловые возможности своего региона на встречах с норвежскими предпринимателями и во время презентаций. Члены НРТП таким образом получают возможность установления прямых контактов с различными регионами, где норвежские официальные власти не имеют своих представительств или офисов.

Программой стажировки предусматривается пребывание в Норвегии четырех сотрудников российских Палат в год. Треть стажировки представители проводят в Северной Норвегии. Двое из четырех российских стажеров представляют палаты, находящиеся в российской части Баренцева региона. В 2007 году стажерами НРТП стали представители торгово-промышленных палат Санкт-Петербурга, Вологды, Калининграда и Ленинградской области.

В ходе визита стажеры встретились с представителями деловых кругов в западном, центральном и северном регионах Норвегии. В 2007 году в финансировании проекта участвовало Министерство иностранных дел Норвегии, а компания СИВА оказала практическую поддержку в проведении стажировки.

(Фото: Людмила Здоровец из Вологодской ТПП (слева) и Татьяна Лебедева из ТПП Санкт-Петербурга (справа) получают свидетельства о прохождении стажировки из рук Катерины Сметаниной, директора по информации НРТП (в центре))

## ***Программа по поиску бизнес-партнеров***

Для оптимизации работы по установлению прямых бизнес-контактов между российскими и норвежскими предпринимателями и в связи с рассмотрением «Стратегии развития Северных территорий» в Стуртинге, в апреле 2005 года НРТП обратилась в Комитет Стуртинга по внешней политике с предложением о начале «Программы по поиску бизнес-партнеров» в России.

Впоследствии Палатой была проведена работа по согласованию предложения с целым рядом организаций, однако их деятельность в основном была связана с нефтегазовым сектором.

В то же время совместно с Высшей школой Нарвика и региональными властями губернии Нурланд Палата самостоятельно начала подготовительную стадию проекта с целью развития подобной программы и вовлечения в нее российских ТПП в различных регионах. Подготовительный этап проекта был завершен в декабре 2007 года. В случае, если запуск этой программы будет одобрен, членам НРТП будет предоставлена возможность принять в ней непосредственное участие. Основная работа по проекту будет начата летом-осенью 2008 года в сотрудничестве с руководителем проекта по России - Центром делового сотрудничества в Северных регионах, расположенным в Будё.

Проект финансируется Министерством иностранных дел Норвегии, губернией Нурланд, Резервным фондом НРТП, а также из взносов отдельных компаний-участниц проекта.

### ***«Норвежский бизнес в России»***

Палата начала работу над созданием более полного каталога норвежских предприятий, имеющих представительства в России. Данное издание сможет дать более объективную картину об участии Норвегии на рынке своего соседа на востоке. Публикация каталога запланирована на лето 2008 года. Члены Палаты смогут разместить в нем свою рекламу.

Проект финансируется Резервным фондом НРТП.

### ***Норвежско-русский экономический мини-словарь***

В сотрудничестве с университетом Осло и частным партнером НРТП участвует в разработке первого норвежско-русского экономического мини-словаря с перспективами создания в будущем полного норвежско-русского экономического словаря.

В случае получения полного финансирования проект планируется завершить в 2009 году. Частично проект финансируется Резервным фондом НРТП.

### ***Награды в области норвежско-русской торговли***

В ходе ежегодного Рождественского вечера в 2006 году Норвежско-Российской Торговой палатой были впервые представлены награды, вручаемые предприятиям-членам Палаты и/или отдельным лицам, которые достигли особых результатов в результате своей деятельности в сфере норвежско-русской торговли. В 2006 награды вручались в трех категориях, а в 2007 Палата приняла решение ввести дополнительную категорию «Предприятие года».

(Фото: Бьёрн Мюклатун, председатель Правления «Эйсерджи Норвей», получает награду в категории «Открытие года» из рук исполнительного директора НРТП Ярле Форбура. На заднем плане – Ирина Никольская Роддвик, председатель Комитета НРТП по социально-культурным мероприятиям).

В 2007 награды были вручены следующим лицам и компаниям за их важный вклад:

### **Предприятие года-2007**

Награда вручена компании «СтатойлГидро», заключившей контракта с компанией «Газпром» о создании «Штокман Девелопмент АГ» для разработки Штокмановского месторождения как результат 18-летних переговоров.

### **Норвежско-российская бизнес-инициатива-2007**

Награда вручена компании «Норведжиан Эйр Шаттл АСА», которая открыла прямой рейс между Осло и Москвой в апреле 2007 года. Эта же авиакомпания стала победителем в данной категории и в 2006 году за открытие прямого рейса между Осло и Санкт-Петербургом.

### **Открытие года-2007**

Награды вручены компании «Эйсерджи Норвей АС», открывшей представительство в Москве, и компании «ГС Рибер Шинн АС», открывшей представительство в Архангельске. Победителями в данной категории в 2006 году стали компании «Адвокатфирмает Селмер ДА» и НРТП.

### **Взаимопонимание культур-2007**

Награды вручены Эльнару Сельеволду и Ирине Никольской Роддвик, вице-президенту по внешним связям в восточной и центральной Европе, компания «Теленор АСА», за их многолетний вклад в развитие норвежско-российских культурных связей.

В 2006 году данная награда была вручена советнику по информации Катерине Сметаниной (НРТП) за ее книгу «Россия и россияне».

### ***Прочие информационные мероприятия***

В 2007 году Палатой неоднократно рассылались пресс-релизы в связи с различными мероприятиями, проводимыми НРТП. Кроме того, была проведена информационная встреча с группой журналистов из Северо-Западного региона России, посвященная Палате и основным аспектам норвежско-российских торговых отношений. Региональные партнеры Палаты в Норвегии также способствовали распространению информации о Палате.

В связи с открытием представительства НРТП в Москве информационные сообщения появились в ряде российских СМИ, включая интервью, которые руководство НРТП давало телевизионным компаниям. Особый интерес у региональных изданий и тв-компаний вызвали проводимые НРТП бизнес-делегации в регионы.

По мере роста информированности о деятельности Палаты, в НРТП поступает все большее число обращений от российских компаний, организаций и органов власти.

## **Сотрудничество с официальными органами власти и торговыми палатами в Норвегии и России**

В течение 2007 года НРТП проводила встречи с представителями отдельных внешнеполитических ведомств Норвегии, а также с представителями Министерства торговли и промышленности, Министерства регионального управления и Министерства по делам труда и социальной интеграции. В Москве представители палаты встречались с сотрудниками российского Министерства иностранных дел и Министерства экономического развития и торговли.

Также представители НРТП неоднократно проводили встречи с сотрудниками Посольства и Торгового представительства РФ в Норвегии. Члены Правления и сотрудники администрации НРТП представляли Палату на различных национальных праздничных мероприятиях, организованных в Посольстве Российской Федерации и Торговом представительстве Российской Федерации.

Представитель НРТП в Москве участвовал в соответствующих мероприятиях, проводимых в посольстве Норвегии в столице России.

С момента своего создания Палата также проводила членские собрания в помещении Посольства России в Норвегии, что было высоко оценено членами Палаты. Представители российского Посольства и Торгового представительства РФ сами являются активными участниками членских собраний и прочих мероприятий НРТП.

НРТП регулярно получает приглашения от Посольства России в Норвегии участвовать в подготовке деловых и официальных визитов из России в Осло.

Правление НРТП высоко ценит это сотрудничество с Посольством и Торговым представительством РФ в Норвегии и с радостью продолжит его в будущем.

### ***Соглашения о сотрудничестве с российскими торгово-промышленными палатами***

Институт торгово-промышленных палат (ТПП) является традиционным объединением предпринимателей в Российской Федерации. В то время, пока монополия на внешнюю торговлю в Советском Союзе оставалась за государством, функции большинства палат были весьма ограничены. Либерализация торговли повлекла за собой и расширение сферы деятельности ТПП. На сегодняшний день торгово-промышленные палаты являются крупнейшим консультационным органом для российского предпринимательства. Самые серьезные игроки российского рынка входят в состав палат, которые работают в тесном взаимодействии с деловыми кругами и властями на различных уровнях. Руководство деятельностью палат осуществляется представителями бизнеса.

Понимая уникальность контактов, которыми обладают ТПП в России, НРТП с самого начала своего существования стремилась к взаимодействию с центральными ТПП в России. В 2004 году Норвежско-Российской Торговой Палатой был заключен договор о



сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой России, которую ныне возглавляет бывший премьер-министр Российской Федерации Е.М. Примаков.

В последовавшие годы были заключены договоры о сотрудничестве со многими региональными российскими ТПП, особенно в Северо-Западном регионе, Москве и близлежащих регионах.

Весной 2007 года был дописан договор о сотрудничестве с Торгово-промышленной палатой Республики Карелия, а осенью 2007 года подобные договоры были заключены с торгово-промышленными палатами Калининграда, Нижнего Новгорода и Вологды. Таким образом, Норвежско-Российская Торговая палата создала для своих членов необходимые условия для сотрудничества в близких в географическом плане регионах России, численность населения которых составляет 50 млн. человек.

Весной 2008 года договор о сотрудничестве был подписан и с Краснодарской ТПП. В 2008 году и в последующем НРТП продолжит наполнять заключенные договоры конкретным содержанием. В рамках этой работы будут проведены переговоры с другими ТПП в России по вопросам обмена бизнес-делегациями и различной деловой информацией, а также о других мероприятиях, которые будут способствовать укреплению торговых отношений между двумя странами.

НРТП отмечает важность подобных договоров, в том числе и для членов Палаты и для оказания им услуг в регионах России.

(Фото: Подписание договора о сотрудничестве между НРТП и Торгово-промышленной палатой Санкт-Петербурга).

## **Финансирование деятельности НРТП**

Норвежско-Российская Торговая Палата является некоммерческой организацией, созданной предпринимателями Норвегии и России и работающей для бизнеса в обеих странах. Основным источником доходов Палаты являются членские взносы, помощь спонсоров, а также доходы от продажи услуг и проектной деятельности.

### ***Члены НРТП***

Доходы от членских взносов составляют лишь одну треть от общего бюджета Палаты.

В 2007 году в Палату вступило 36 новых предприятий, что составило приблизительно тот же прирост, что и в прошлом году. Всего на декабрь 2007 года в составе членов Палаты насчитывалось 139 предприятий и частных лиц.

Состав членов Палаты тем не менее изменился благодаря росту числа российских предприятий-членов Палаты в 2006-2007 гг., что в свою очередь является последствием создания представительства НРТП в Москве и осуществлению мероприятий по привлечению новых членов в России.

Статистический анализ показывает, что в рядах НРТП, как и в прошлом году, находятся как малые и средние предприятия, так и крупные фирмы. В основном предприятия-члены Палаты зарегистрированы на юге и на севере Норвегии, также увеличивается количество предприятий из России, в основном из Москвы и Санкт-Петербурга, а также из Калининграда.

Правление НРТП ожидает, что приток новых членов продолжится, хоть и более низкими темпами, чем в первые три года. Объемы роста, тем не менее, зависят от наличия интереса к членству в Палате среди участников российского рынка, а также от развития норвежско-российского экономического сотрудничества в целом.

### ***Спонсоры НРТП***

Для поддержания определенного уровня мероприятий, проводимых Палатой, существовала и существует по сей день необходимость в привлечении в Палату спонсоров по секторам, что позволило бы поддерживать уровень предложений НРТП для предприятий-членов Палаты.

Ежегодный спонсорский взнос составляет 150 000 норвежских крон. В 2007 году новым спонсором НРТП стала компания «Дет Норске Веритас».

Спонсорами НРТП на 2007 год являются:

- «Теленор АСА» - телекоммуникации;
- «Экспортфинанс АСА» - финансирование;
- «Адвокатская фирма Селмер ДА» - юридические услуги;
- «Дет Норске Веритас» - классифицирование.

НРТП ведет работу по привлечению новых спонсоров по секторам, а также главного спонсора Палаты.

### ***Резервный фонд НРТП***

Для создания более стабильной основы для развития и финансирования Палаты, в 2006 году Правление Палаты приняло решение об учреждении Резервного фонда НРТП, целью которого было создание к концу 2007 году основного капитала в размере 5 млн крон.

В отношении основного назначения Фонда говорится следующее:

- средства Фонда должны использоваться для достижения поставленных Палатой целей;
- средства Фонда должны способствовать долгосрочному финансированию для развития Палатой собственных продуктов и услуг;
- средства Фонда должны служить гарантией выплаты заработной платы сотрудников Палаты.

В разработанном Своде Правил Фонда говорится также, что средства Фонда в основном должны служить своего рода «стартовым капиталом» для проектов, которые должны в долгосрочной перспективе обеспечить Палате увеличение доходов. Расход средств Фонда допускается только соответствующим решением Правления Палаты.

В течение 2006 и 2007 гг. Палата получила взносы в Резервный Фонд на общую сумму 2 250 000 норвежских крон. Правление НРТП продолжит работу по достижению полного финансирования Фонда.

Постоянными участниками Резервного Фонда к концу 2007 года являются:

- «Теленор АСА»
- «ДнБ НОР АСА»
- «А-прессен АС»
- «Квернеланд АСА»
- «Спаребанк 1 Группен АС»

## **Заседания Правления, Комитетов и Совета НРТП**

### ***Заседания Правления***

В результате изменения состава Правления на общем собрании в 2007 году, в Правление избраны следующие члены:

- Томас Г. Мишелет, совладелец юридической фирмы «Сельмер», председатель Правления;
- Рейдар Карлсен, директор, концерн «А-прессен», заместитель председателя Правления;
- Хенрик Торгерсен, директор, концерн «Теленор», член Правления;
- Теллеф К. Теллефсен, заместитель директора, «Экспортфинанс», член Правления;
- Магне Тёрхауг, директор, «Дет Норске Веритас», член Правления;
- Свейн Рууд, совладелец компании «Тройка Сифуд», член Правления;
- Эрик Велле-Ватне, директор, «Инновации Норвегии», член Правления;
  - Ингелилл Якобсен, директор по рынкам России и Украины, Норвежский комитет по вопросам экспорта рыбы, член Правления;
  - Ханс-Улав Рекдал, директор «Грин Риферс», член Правления;
  - Бьёрн Селиус, директор, «ДнБ НОР Мончебанк», член Правления.

В отчетный период состоялось шесть заседаний Правления НРТП.

## ***Заседания комитетов НРТП***

### **Заседания Комитета по социально-культурным мероприятиям**

В состав Комитета в 2007 году входили следующие лица:

- Ирина Никольская Роддвик, вице-президент по внешним связям, Восточная и Центральная Европа, «Теленор», председатель Комитета;
- Кьель Лунд, директор отдела кредитования, «ДнБ НОР», заместитель председателя Комитета;
- Катерина Сметанина, директор по информации, НРТП, член Комитета.

В 2007 году Комитет провел три заседания и организовал, среди прочего, традиционный Рождественский вечер в помещении Теленора в декабре 2007 года. Кроме того, члены Комитета принимали непосредственное участие в первом семинаре НРТП о культуре России, как при разработке идей для семинара, так и в роли докладчиков. В 2007 году в этом семинаре приняло участие более 30 человек.

Комитетом также было принято решение о переносе проводимой НРТП ежегодной летней встречи в 2007 году в Москву. В поездке по Москве-реке в июне 2007 года приняло участие около 50 человек.

В ходе членских собраний председателем Комитета по социально-культурным мероприятиям предоставлялась информация о культурных событиях, касающихся России, в регионе Осло.

### ***Совет НРТП***

В 2005 году Правление НРТП приняло решение о создании Совета Палаты, в состав которого планировалось ввести лиц, занимающих или занимавших высшие посты в норвежских компаниях и имеющих большой опыт торговли или инвестиций в Россию.

Основная функция Совета состоит в том, чтобы выступать в качестве своего рода «посланника» Палаты в различных инстанциях, а также оказывать содействие своей экспертизой и знаниями в связи с рассмотрением различных вопросов, возникающих в ходе деятельности Палаты в определенных сферах.

В 2007 году состоялось 3 заседания Совета НРТП, а в начале 2008 года состав Совета был расширен за счет привлечения 5 новых членов Совета. Бывший директор концерна «Теленор» Хенрик Торгерсен был назначен Президентом Совета НРТП.

Таким образом, состав Совета НРТП к началу 2008 года выглядел следующим образом:

- **Хенрик Торгерсен, Президент Совета**, директор, ”Бизнес Энвайронмент Суппорт”, Осло;
- **Йохан П. Барлиндхауг**, член правления Норт Энерджи, Тромсе/Альта;
- **Бенгт Лие Хансен**, президент СтатойлГидро Россия, Москва;
- **Тормод Хермансен**, независимый консультант, Осло;
- **Йенс П. Хейердал**, инвестор, Осло;
- **Ханс Йоккум Хорн**, директор по операциям, Ренессанс Групп, Москва ;
- **Фруде Меллемвик**, профессор, Центр делового сотрудничества в Северных регионах, Будё;
- **Биргер Стеен**, исполнительный директор, Майкрософт Россия, Москва;
- **Феликс Х. Чуди**, председатель правления, Чуди Шиппинг Компани, Осло/Киркенес.

## **Административные вопросы**

### *Персонал*

Помимо исполнительного директора Ярле Форбура и директора по информации Катерины Сметаниной, с февраля 2007 года в офисе НРТП в Осло начала работу офис-менеджер Ксения Борзенина. В январе 2006 года Владимир Багреев был принят на работу в должность руководителя Представительства Норвежско-Российской Торговой Палаты в Москве на полную ставку.

Кроме того, администрация НРТП работает в тесном сотрудничестве с членами Правления и комитетов, а также отдельными членами Палаты.

### *Условия работы*

По мнению Правления, условия работы удовлетворительны и деятельность не загрязняет окружающую среду. Равноправие в сфере труда также соблюдено, поскольку женщины составляют две третьих части персонала офиса в Осло.

## **Финансовый отчет за 2007 год**

По итогам 2007 года НРТП показала отрицательный результат в – 91 670 норвежских крон. Отрицательный результат вызван неуплатой членских взносов членам Палаты в России. Палата по-прежнему имеет положительный собственный капитал.

В соответствие с § 3 – 3А закона о ведении бухгалтерской отчетности Правление Палаты подтверждает наличие условий для продолжения деятельности Палаты. В то же время, Правление и Администрация Палаты ставит целью повышение доходов НРТП для дальнейшего расширения спектра услуг, предлагаемых членам Палаты.

Осло, 11 июня 2008

---

**Рейдар Карлсен**  
Зам.председателя  
Правления

---

**Томас Г. Мишелет**  
Председатель Правления

---

**Теллеф К. Теллефсен**  
Член Правления

---

**Оле Бьёрн Шульстад**  
Член Правления

---

**Свейн Рууд**  
Член Правления

---

**Эрик Велле-Ватне**  
Член Правления

---

**Ингелилл Якобсен**  
Член Правления

---

**Магне Тёрхауг**  
Член Правления

---

**Бьерн Селиус**  
Член Правления

---

**Ханс-Улав Рекдал**  
Член Правления

---

**Ярле Форбур**  
Исполнительный директор

## Отчет о прибылях и убытках

	Прим.	2007	2006
<b>Доходы от деятельности</b>			
Членские взносы		1 125 750	1 152 800
Гранты	5	705 900	484 100
Прочие доходы от деятельности	7	<u>1 067 556</u>	<u>732 124</u>
Доходы, всего		<u>2 899 206</u>	<u>2 369 024</u>
<b>Расходы</b>			
Расходы на зарплату сотрудников	3, 6	1 584 786	1 397 368
Прочие расходы		<u>1 444 189</u>	<u>1 269 140</u>
Расходы, всего		<u>3 028 975</u>	<u>2 666 508</u>
Результат		<u>- 129 769</u>	<u>-297 484</u>
<b>Финансовые доходы и расходы</b>			
Начисления по процентам на вклады		63 383	777
Прочие финансовые доходы		355	0
Выплата процентов по ссудам и т.д.		25 286	17 398
Прочие финансовые расходы		<u>353</u>	<u>206</u>
Результат, финансовые доходы и расходы		<u>38 099</u>	<u>-16 827</u>
<b>Результат по итогам года</b>		<u>-91 670</u>	<u>-314 311</u>
<b>Изменения в собственном капитале</b>		<u>-91 670</u>	<u>-314 311</u>

## Баланс на 31 декабря

	Прим.	2007	2006
<b>Оборотные средства</b>			
<i>Расчеты с дебиторами</i>			
Дебиторская задолженность, клиенты		435 838	100 580
Прочая задолженность		<u>123 958</u>	<u>218 060</u>
Итого по расчетам с дебиторами		<u>559 796</u>	<u>318 640</u>
Наличные и прочие ликвидные средства	2	<u>1 701 309</u>	<u>1 177 296</u>
Итого оборотных средств		<u>2 261 105</u>	<u>1 495 936</u>
Итого активов		<u>2 261 105</u>	<u>1 495 936</u>

	Прим.	2006	2006
<b>Собственный капитал</b>			
<i>Взносы в собственный капитал</i>			
Резервный фонд	4	2 250 000	1 100 000
<i>Нераспределенная прибыль</i>			
Прочее, собственный капитал	4	<u>-552 091</u>	<u>-460 421</u>
Итого собственный капитал		<u>1 697 909</u>	<u>639 579</u>
<b>Кредиторская задолженность</b>			
<i>Краткосрочные обязательства</i>			
Кредиторская задолженность поставщикам		22 363	6 418
Задолженность по обязательным отчислениям		166 833	135 305
Прочие краткосрочные обязательства		<u>374 000</u>	<u>714 634</u>
Итого краткосрочные обязательства		<u>563 196</u>	<u>856 357</u>
Итого, собственный капитал и кред. задолженность		<u>2 261 105</u>	<u>1 495 936</u>



**Осло, 11 июня 2008**

---

**Рейдар Карлсен  
Зам.председателя  
Правления**

---

**Томас Г. Мишелет  
Председатель Правления**

---

**Теллеф К. Теллефсен  
Член Правления**

---

**Оле Бьёрн Шульстад  
Член Правления**

---

**Свейн Рууд  
Член Правления**

---

**Эрик Велле-Ватне  
Член Правления**

---

**Ингелилл Якобсен  
Член Правления**

---

**Магне Тёрхауг  
Член Правления**

---

**Бьерн Селиус  
Член Правления**

---

**Ханс-Улав Рекдал  
Член Правления**

---

**Ярле Форбур  
Исполнительный директор**

## **Примечания к годовой отчетности, 2007 год**

### **Примечание 1 – Принципы ведения отчетности**

Годовая отчетность составлена в соответствии с положениями закона о бухгалтерской деятельности и принятыми нормами ведения бухгалтерской отчетности.

#### *Доходы*

Членские взносы проводятся по бухгалтерии в действующем периоде. Услуги проводятся по бухгалтерии по мере их оказания. Часть доходов от продаж услуг в будущих периодах проводится по балансу как непоступивший доход от продаж и проводится как доход в бухгалтерской отчетности по мере реализации.

#### *Оценка и классификация разделов и статей баланса*

Оборотные средства и краткосрочные обязательства включают в себя обязательства, подлежащие оплате в течение года с даты приобретения, а также обязательства, связанные с оборотом товарной продукции. Прочие обязательства классифицированы как основные средства/долгосрочные обязательства. Стоимость оборотных средств установлена в минимальном размере от стоимости их приобретения и реальной стоимости. Краткосрочная задолженность проводится по балансу по номинальной стоимости на момент ее приобретения. Стоимость основных средств устанавливается по стоимости их приобретения и снижается до реальной цены в зависимости от амортизационных отчислений при снижении стоимости, не считающимся временным. Долгосрочные обязательства проводятся по балансу по номинальной стоимости на момент приобретения.

#### *Дебиторская задолженность*

Дебиторская и прочая задолженность указана в балансе по номинальной стоимости, за вычетом сумм на покрытие ожидаемой безнадежной задолженности. Определение суммы на покрытие безнадежной задолженности осуществляется на основе индивидуальной оценки каждой отдельной задолженности. Кроме того, определяются суммы для покрытия возможной прочей задолженности.

#### *Государственные дотации (гранты)*

Полученные на покрытие расходов гранты проводятся по бухгалтерии по мере понесения расходов.

### **Примечание 2 – Банковские вклады и депозиты**

Данная статья включает в себя средства на счету, предназначенного для обязательного отчисления налогов, сумма вклада на котором составляет 91 988 крон на 31.12.2007.

**Примечание 3 - Зарплата, надбавки и выплаты, кредит работникам и т.д.**

	2007	2006
<i>Расходы по выплате заработной платы</i>		
Заработная плата	1 324 704	1 186 017
Налог на фонд заработной платы и обязательные отчисления	206 585	165 871
Взносы в пенсионный фонд	39 335	37 354
Прочие выплаты	<u>14 162</u>	<u>8 126</u>
Сумма	<u>1 584 786</u>	<u>1 397 368</u>

В отчетном году на работе в предприятии состояло 3 сотрудника.

<i>Выплаты руководству предприятия</i>	<i>Зарплата</i>	<i>Взносы в пенсионный фонд</i>	<i>Прочие надбавки</i>
Исполнительный директор	824 871	16 497	8 844

Выплаты за 2007 год включают выплату премии, а также выплаты заработной платы за предыдущие периоды в размере 95 000 норвежских крон, осуществленные в 2007 году.

*Аудитор*

Аудиторская проверка	44 000
Консультации аудитора	14 000

Гонорар указан без учета НДС.

**Примечание 4 – Собственный капитал**

Собственный капитал был изменен следующим образом:

	<b>Сумма</b>
Собственный капитал 01.01.2007	639 579
Результат по итогам 2007 года	-91 671
Взносы в Резервный фонд	<u>1 150 000</u>
Собственный капитал 31.12.2007	<u>1 697 909</u>

### Примечание 5 – Гранты

Гранты были включены в финансовый отчет в следующем виде:

Гранты	705 900
Расходы в связи с проектной деятельностью	1 117 755

У каждого проекта существуют отдельные условия относительно выплат в соответствии с понесенными расходами, а также со степенью реализации каждого отдельного проекта.

### Примечание 6 – Пенсионные выплаты

В соответствие с законом об обязательном пенсионном страховании предприятию предписано осуществлять обязательные выплаты в пенсионный фонд для своих сотрудников. Меры, предпринятые Норвежско-Российской Торговой Палатой в связи с пенсионными выплатами, удовлетворяют минимальным требованиям закона об обязательном пенсионном страховании.

### Примечание 7 – Прочие доходы от деятельности

	2007	2006
Доходы от спонсоров	-488 000	-160 000
Доходы от семинаров	-84 300	-306 931
Полученные гонорары	-122 250	-183 137
Прочие доходы	-373 006	-82 055
Сумма	<u>-1 067 556</u>	<u>-732 124</u>

К годовому собранию Норвежско-Российской Торговой Палаты

**Аудиторский отчет за 2007 год**

Нами был проверен годовой финансовый отчет Норвежско-Российской Торговой Палаты за 2007 год, который показывает убыток в размере 91 670 норвежских крон. Также нами были проверены данные годового отчета, касающиеся бухгалтерского отчета и предпосылок для продолжения деятельности организации. Бухгалтерский годовой отчет состоит из отчета о прибылях и убытках, баланса и примечаний. При составлении отчета используются положения закона о бухгалтерской деятельности и принятые нормы ведения бухгалтерской отчетности Норвегии. Годовой отчет и бухгалтерский годовой отчет представлены Правлением организации и исполнительным директором. Наша задача – высказать свое мнение относительно бухгалтерского годового отчета и пр. с точки зрения требований закона об аудите.

Нами была осуществлена аудиторская проверка в соответствии с законом, предписаниями, а также принятыми нормами проведения аудиторской проверки в Норвегии, включая стандарты аудиторской проверки, принятые Норвежской ассоциацией аудиторских. Стандарты проведения аудиторской проверки требуют, чтобы нами была спланирована и осуществлена аудиторская проверка для достижения полной уверенности, что бухгалтерский годовой отчет не содержит существенно неправильной информации. Аудиторская проверка включает в себя проверку частей предоставленных материалов, которые составляют основу данных для бухгалтерского годового отчета, оценку использованных принципов ведения бухгалтерии и существенных расчетов, а также оценку содержания и представления бухгалтерского годового отчета. Согласно принятым нормам проведения аудиторской проверки, аудит включает в себя также проверку управления имуществом и бухгалтерских и внутренних систем контроля организации. Мы считаем, что проведенная нами аудиторская проверка дает твердые основания для нашего заявления.

Мы считаем, что:

- бухгалтерский годовой отчет предоставлен в соответствии с законами и предписаниями и правильно отображает экономическое положение организации на 31 декабря 2007 года и результат отчетного года в соответствии с принятыми нормами ведения бухгалтерской отчетности в Норвегии;
- руководство выполнило свои обязанности по обеспечению регистрации и документирования бухгалтерских данных правильно и наглядно в соответствии с законом и принятыми нормами ведения бухгалтерии в Норвегии;
- данные относительно бухгалтерского годового отчета и предпосылок для продолжения деятельности организации, включенные в годовой отчет, не противоречат бухгалтерскому годовому отчету и находятся в соответствии с законодательством и предписаниями.

Осло, 11 июня 2008

Ernst & Young AS

/подпись/

Ролф Берге

Государственный ревизор